
РУССКИЙ ТЕСТ ДЛЯ МИГРАНТОВ*

Е.Н. Барышникова

Кафедра русского языка и методики его преподавания
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия 117198

В статье рассматриваются актуальные вопросы содержания русского теста для мигрантов, который в настоящее время находится на этапе разработки и апробации.

Ключевые слова: мигрант, тест, русский язык, адаптация, обучение языку.

В настоящее время в России поставлены и решаются вопросы миграционной политики на разных уровнях, однако наиболее важный уровень — государственный, позволяющий решать проблемы системно, последовательно, всесторонне.

Россия на протяжении веков и, можно смело сказать, тысячелетий складывалась как многонациональное и многоконфессиональное государство, как единое и при этом поликультурное пространство. И когда мы говорим о русской культуре и русской нации, то необходимо понимать и учитывать эту специфику.

В 90-е гг. XX в. сложилась ситуация, когда «русская империя» (союз республик) сократилась в своих границах и образовались самостоятельные государства с новым национальным самосознанием. Однако в силу многих экономических, исторических и других обстоятельств в этих государствах оставались и остаются большие диаспоры носителей русского языка и русской культуры (от 20 до 50 процентов). Это значит, что культура быта и общения, культура художественная и научная сохраняют свою специфику.

В то же время сама Россия сохраняет свою полиэтническую суть, оставаясь федерацией, в которой расцветают как национальные лингвокультуры и народные традиции, характеризующие регионы, так и общероссийские культурные обычаи, объединяющие огромную территорию государства.

Русская литература, русское искусство, русская наука — с этими областями формирования общероссийской культуры связаны имена представителей самых разных народов и национальностей: от Александра Пушкина и Николая Гоголя к Тарасу Шевченко и Михаилу Бабелю, Чингизу Айтматову и Василию Быкову, от Андрея Рублёва к Виктору Васнецову и Николаю (Микалоюсу) Чюрленису, от Александра Невского к Петру Багратиону и Георгию Жукову, от Михаила Ломоносова и Ивана Кулибина к Борису Патону и Виктору Амбарцумяну, от Шаляпина к Муслиму Магомаеву и Анне Нетребко.

Русский язык стал основой формирования и способом существования общероссийской культуры на огромном евроазиатском пространстве. Наиболее значимым являлось то, что среднее и высшее образование велось в основном на рус-

* Научная публикация подготовлена в рамках государственного задания РУДН № темы НИР 100513-1-074 на выполнение государственных работ в сфере научной деятельности.

ском языке, внутригосударственная коммуникация осуществлялась также на русском языке.

В последние двадцать пять лет ситуация принципиально поменялась. Выросло новое поколение людей, граждан стран бывшего общекультурного пространства, для которых русский язык перестал быть значимым, которые не просто не знают русский язык, но и не являются участниками некогда общего цивилизационного пространства. У этих людей новый опыт, другие знания, смутное представление о прошлом своего народа.

В то же время миграционные процессы продолжают развиваться: люди перемещаются в поисках работы, лучшего места для жизни и т.п. Центрами притяжения становятся наиболее развитые и стабильные в экономическом отношении страны, мегаполисы. Основной проблемой для всех принимающих стран становится регулирование миграционных потоков не столько с количественной стороны, сколько с качественной, т.е. обеспечение условий совместного толерантного существования «местных» и «приезжих».

Опыт и возможности России в решении этих вопросов обладают исторической спецификой.

Во-первых, Россия, как федерация, продолжает оставаться многоконфессиональной и поликультурной страной и имеет исторический опыт совместного проживания представителей разных народов. В то же время основой единства российской нации остается русский язык и русская культура, впитавшая в себя большой и разнообразный этнический опыт.

Во-вторых, для России характерна не только внешняя миграция, но и внутренняя миграция молодежи и людей среднего возраста из разных регионов; при этом социальный статус этих людей не всегда предполагает хорошее владение русским языком и общероссийской системой культурных ценностей. Таким образом, говоря о проблемах мигрантов, в России часто имеют в виду и представителей собственных регионов, например республик Кавказа.

Мировое сообщество, анализируя миграционные процессы с точки зрения принимающих сообществ, научно обосновывает несколько векторов взаимодействия — это сегрегация, сепарация, ассимиляция, интеграция.

Российский исторический опыт предлагает идти путем интеграции, способствуя адаптации мигрантов в новом сообществе при сохранении собственной идентичности. Путь этот тернистый, но, на наш взгляд, единственно возможный для России, которая всегда сохраняла интерес и уважение к культурам разных народов, но в то же время сохранила свои культурные ценности, выработанные на базе исторического развития русского (российского) социума и моральных ценностей православия.

Процесс интеграции мигранта в российское общество основывается на принятии общегосударственных культурных требований как социально значимых, принимаемых в обществе как законных, но в то же время принимающее сообщество сохраняет за личностью право на этнокультурные особенности.

Что необходимо мигранту в первую очередь для интеграции? Принято считать, что основой должно стать изучение языка. Это, безусловно, так. Однако важ-

но понять, что подразумевается под изучением языка, какие задачи мы в этом конкретном случае ставим, что в итоге является целью, достаточно ли выучить несколько слов и некоторые правила языка.

В настоящее время во многих странах мира, принимающих мигрантов, разработаны языковые на первый взгляд тесты, которые затрагивают многие вопросы истории, государственного права, традиций и культуры данного государства. Скажем между прочим, что иногда встречаются такие вопросы, на которые не сразу найдет ответ и гражданин этого государства со средним общим образованием.

В России также существует система лингводидактического тестирования, соответствующая международным требованиям и активно функционирующая. В настоящее время идет разработка новых диагностических тестов, которые потребуют от мигрантов определенных шагов в сторону интеграции.

Создавая новые тестовые материалы, необходимо ответить на несколько методических вопросов, определяющих характер и содержание теста:

- кто является пользователем данных тестов;
- что именно должен знать и уметь мигрант для успешного достижения своих целей в российском обществе;
- какие общекультурные и специальные знания необходимы мигранту для взаимодействия с российским государством;
- каким должен быть уровень владения русским языком для реализации социальных целей и задач, стоящих перед трудовым мигрантом?

Социальный статус трудовых мигрантов весьма неоднороден. Чаще всего это люди с невысоким уровнем образования. В то же время это могут быть и специалисты с высшим образованием в различных областях знания. Эти люди настроены на кратковременное пребывание в России с целью заработка. Но возможно и их дальнейшее пребывание с последующей просьбой о гражданстве.

Основное внимание мигранта направлено на получение работы на новом месте, а следовательно, важным становится вопрос о возможности участия в коммуникации на русском языке. Таким образом, «знание» русского языка рассматривается как уровень владения русским языком для решения определенных коммуникативных задач.

Необходимость участия в жизни социума именно на русском языке осложняет процесс интеграции. Обязательное следование сложившимся традициям и правилам общества с русской лингвокультурой требует особого подхода к освоению русского языка и речи на русском языке. Мигрант должен владеть определенным набором речевых клише и стандартных выражений, присущих общению именно в русском языковом сообществе, знать правила речевого поведения, понимать основы лингвокультуры.

В рамках культурной традиции России сложилась такая ситуация, когда интеграция в русское языковое сообщество вполне сочетается с успешным сохранением собственной этнической идентичности, этому есть примеры во внутренней жизни России (например, татары с собственной Республикой или армяне, как интегрированная диаспора). Мигранты могут следовать этим моделям, которые уже работают в российском обществе.

Русский тест должен помочь претенденту определить его готовность жить и работать в России, определить степень его успешности в российском обществе. В подобного рода тесте тесно связаны между собой как собственно знание языка и умение его применить в ситуации конкретного общения, так и владение русским языком на достаточном уровне для того, чтобы понять и ответить на вопросы, связанные с историей и культурой России и ее правовыми нормами.

Рассматривая содержание разрабатываемого теста, нельзя не увидеть некоторые противоречия с позиций методики обучения русскому языку как иностранному.

Проверка владения речевыми умениями и навыками на русском языке опирается на разработанную и описанную в лингводидактических стандартах систему интенций и их речевой реализации. Именно умение выразить интенции с помощью определенной системы языковых средств и является в конечном счете тем, что мы на бытовом уровне понимаем под «знанием языка». Это значит, что человек адекватно оценивает коммуникативную ситуацию в рамках заданной лингвокультуры и владеет достаточным набором языковых средств (фонетических, лексических, грамматических) для реализации своих интенций (намерений) в заданных условиях.

Коммуникативные ситуации иллюстрируют взаимодействие человека в социуме и в научном и методическом плане классифицированы и описаны. Коммуникативная ситуация — это конкретные элементы вербального общения, имеющие конкретную специфику (социальные роли коммуникантов, тематику, обстоятельства и проч.). Более широкий взгляд на коммуникацию человека в социуме позволяет классифицировать коммуникативные сферы в соответствии с заданными параметрами [1—3].

В нашем случае на первый план выходят сфера хозяйственной деятельности или сфера производственной деятельности, сфера общегосударственного и регионального (иестного) официального общения, сфера местного бытового общения.

Неотъемлемой частью успешной интеграции мигранта является участие в таких сферах, как сфера средств массовой коммуникации (СМИ — в первую очередь радио и телевидение, также, возможно, Интернет), сфера эмоционального и эстетического воздействия.

При этом для «решения» информационных частей русского теста необходимо в определенной степени освоить на русском языке и такие сферы коммуникации, как образовательная и научно-популярная сфера, государственно-правовая сфера, сфера образовательной и художественной литературы.

Перечисленные три «группы» коммуникативных сфер требуют от претендента (мигранта) разной языковой подготовки с точки зрения уровня владения языком. Ясно, что для успешного выполнения производственных и хозяйственных функций и бытового общения вполне достаточно базовых знаний, умений и навыков русского языка и речи, а также владения лингвострановедческой информацией на элементарном уровне для общения в русском социуме с соблюдением элементарных правил и норм. В этом случае знакомство с законами государства и тради-

циями жизни русскоязычного сообщества вероятнее всего, поверхностное, осознается на родном языке или не осознается вовсе.

В то же время для полноценной интеграции, получения информации на русском языке, успешного участия в социальной жизни (приобщения к СМИ) необходимо совершенствование языка, развитие речевых навыков, формирование новых знаний и умений, в том числе и в области страноведения, культуры, правовых норм. Этот процесс желательный для общества и самого мигранта, но, как правило, решается лишь в процессе его пребывания на территории России, т.е. «со временем», так как первоочередной задачей для него является работа и заработок.

Что касается получения страноведческих знаний в области географии, истории, культуры, а также знания российских законов, осознаваемых именно на русском языке, то здесь требуются специальные знания, умения и навыки в области русского языка, так как для понимания и адекватного осмысления подобной информации требуется знакомство со специальной книжной речью (чтение специальной литературы). Даже если информация об истории и законах России будет получена мигрантом из бесед и лекций на родном языке, при тестировании ему все равно придется погрузиться в специальный книжно-письменный язык истории, литературы, культуры, особый язык законотворческих текстов. И это представляет большую трудность для мигрантов, как, впрочем, и для носителей русского языка, если они не имеют навыка чтения специальной литературы.

Таким образом, можно сказать, что русский тест для мигрантов в настоящее время отражает желание государства и русского общества интегрировать мигрантов в социальную жизнь, сгладить противоречия, гармонизировать внутреннее взаимодействие поликультурного сообщества, направляя мигрантов в целом по верному пути, однако тест недостаточно корректно проецируется на реальные цели и задачи, решаемые мигрантами.

Исходя из предлагаемого в настоящее время теста, необходимо специальное обучение мигрантов русскому языку, которое должно основываться на лингво-страноведческом подходе, разработанном в русистике [4; 5], включая специальные знания в сфере государственных и региональных законов России. Программа коррекционного курса русского языка для мигрантов (лиц с родным нерусским языком) должна представлять собой комплексный курс, изучая который, мигрант будет осваивать не только правила русской речи, но и «правила русской жизни», причем это должно коснуться и тех, кто владеет русским языком на элементарном уровне, т.е. может объясниться в большинстве бытовых и хозяйственных коммуникативных ситуациях.

Цели обучения должны состоять в формировании коммуникативной компетенции (способности общаться на русском языке) и формировании знаний об истории России, ее культурных традициях и нормах поведения; формировании положительного отношения к России как к поликультурному и многонациональному обществу, где русский язык является основой общенациональной культуры и основой государственности.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Аврорин В.А.* Проблемы изучения функциональной стороны языка (к вопросу о предмете социолингвистики). — Л., 1975. [*Avrorin V.A.* Problemy izucheniya funktsional'noi storony yazyka (k voprosu o predmete sociolingvistiki). — L., 1975.]
- [2] *Барнет В.* Связь коммуникативной сферы и разновидностей языка в славянских языках // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XX. — М., 1988. — С. 173—187. [*Barnet V.* Svyaz' kommunikativnoi sfery i raznovidnosti yazyka v slavyanskikh yazykakh // Novoe v zarubezhnoi lingvistike. Vyp. XX. — М., 1988. — S. 173—187.]
- [3] *Нещименко Г.П.* Языковая ситуация в славянских странах: Опыт описания. Анализ концепций. — М., 2003. [*Neshimenko G.P.* Yazykovaya situatsiya v slavyanskikh stranah: Opyt opisaniya. Analiz koncepcii. — М., 2003.]
- [4] *Прохоров Ю.Е.* Лингвострановедение. Культуроведение. Страноведение. Теория и практика обучения русскому языку как иностранному. — М., 1996. [*Prohorov Yu.E.* Lingvostranovedenie. Kul'turovedenie. Stranovedenie. Teoriya i praktika obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu. — М., 1996.]
- [5] *Шукин А.Н.* Методика преподавания русского языка как иностранного: Учебное пособие для вузов. — М.: Высшая школа, 2003. [*Shukin A.N.* Metodika prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo: uchebnoe posobie dlya vuzov. — М.: Vyssh. shk., 2003.]

RUSSIAN TEST FOR MIGRANTS

E.N. Baryshnikova

The Chair of the Russian language and Methods of its Teaching
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

This article deals with topical issues of Russian test for migrants, which is currently under development and testing.

Key words: migrant, test, Russian language, adaptation, learning the language.